

尼希米記第十一章譯文對照

【尼十一 1】

〔和合本〕「百姓的首領住在耶路撒冷。其餘的百姓掣籤，每十人中使一人來住在聖城耶路撒冷，那九人住在別的城邑。」

〔呂振中譯〕「人民的首領住在耶路撒冷；其餘的人民則拈鬮，每十人中使一人來住在聖城耶路撒冷，那九份的人住在別的市鎮。」

〔新譯本〕「那時，民眾的領袖住在耶路撒冷；其餘的民眾都抽籤，抽出十分之一，住在聖城耶路撒冷，餘下的十分之九就住在別的城鎮。」

〔現代譯本〕「人民的領袖們都住在耶路撒冷；其餘的人民抽籤，每十家選出一家去住在聖城耶路撒冷，剩下的就住到其他城鎮去。」

〔當代譯本〕「這時候，只有以色列的領袖住在耶路撒冷，但現在其他的人，也用抽籤的方法，抽出十分之一的人口去住在耶路撒冷，其餘的人則住在其他的城鎮。」

〔文理本〕「民長居耶路撒冷、餘民掣籤、于十人中、使一人居耶路撒冷聖邑、九人居於他邑、」

〔思高譯本〕「那時，人民的首長住在耶路撒冷；其餘的人民都拈鬮，抽出十分之一的人民，遷移到耶路撒冷聖城居住，其餘九分仍留在自己的城內。」

〔牧靈譯本〕「那時，首長們都住在耶路撒冷。其餘的民眾抽籤決定十分之一的人住進聖城耶路撒冷，另外十分之九的人仍留在自己的城內。」

【尼十一 2】

〔和合本〕「凡甘心樂意住在耶路撒冷的，百姓都為他們祝福。」

〔呂振中譯〕「凡自願住在耶路撒冷的人、眾民都很感激地給他們祝福。」

〔新譯本〕「眾人為所有自願住在耶路撒冷的人祝福。」

〔現代譯本〕「每一個自願住在耶路撒冷的人，民眾都稱讚他。」

〔當代譯本〕「凡自願搬到耶路撒冷居住的人，都得到眾人的祝福。」

〔文理本〕「凡樂意居耶路撒冷者、民為之祝嘏、」

〔思高譯本〕「民眾都稱讚那些自願遷居到耶路撒冷的人。」

〔牧靈譯本〕「民眾祝福了那些自願住進耶路撒冷的人。」

【尼十一 3】

〔和合本〕「以色列人、祭司、利未人、尼提寧和所羅門僕人的後裔，都住在猶大城邑，各在自己的地業中。本省的首領住在耶路撒冷的記在下面：」

〔呂振中譯〕「以色列人、祭司、利未人、當殿役的、和所羅門僕人、的子孫都住在猶大的市鎮，各在自己的地業中；本省的首領住在耶路撒冷的、有以下這些人：」

〔新譯本〕「以色列人、祭司、利未人、作殿役的和所羅門僕人的子孫，各住在猶大眾城自己的地業中；猶大省的首領住在耶路撒冷的，有以下這些人：」

〔現代譯本〕「以色列人民、祭司、利未人、聖殿工人，和所羅門僕人的後代住在其他城鎮，就是他們自己家鄉祖產的地方。以下是住在耶路撒冷的猶大省領導者的名單：」

〔當代譯本〕「以色列人、祭司、利未人、殿役和所羅門的僕人的後代仍繼續住在猶大各城自己的家中。」

〔文理本〕「以色列族、祭司利未人、尼提寧人、與所羅門僕之裔、咸居猶大諸邑、各有其業、居耶路撒冷之州長、其名如左、」

〔思高譯本〕「以下是住在耶路撒冷的本省族長；其餘的以色列人、司祭、肋未人、獻身者和撒羅滿僕役的子孫，在猶大各城中，個人住在本城內自己的產業中。」

〔牧靈譯本〕「以下是住進耶路撒冷的本省族長，其他的以色列人、司祭、肋未人、獻身者和所羅門的僕人，都居住在猶大各城自己的家中。」

【尼十一 4】

〔和合本〕「其中有些猶大人和便雅憫人。猶大人中有法勒斯的子孫、烏西雅的儿子亞他雅。烏西雅是撒迦利雅的儿子；撒迦利雅是亞瑪利雅的儿子；亞瑪利雅是示法提雅的儿子；示法提雅是瑪勒列的儿子。」

〔呂振中譯〕「猶大的子孫中、便雅憫的子孫中、有的住在耶路撒冷：猶大的子孫中有法勒斯的子孫烏西雅的儿子亞他雅；烏西雅是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是亞瑪利雅的儿子，亞瑪利雅是示法提雅的儿子，示法提雅是瑪勒列的儿子。」

〔新譯本〕「有些猶大的子孫和便雅憫的子孫，住在耶路撒冷。猶大的子孫有：法勒斯的子孫烏西雅的儿子亞他雅；烏西雅是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是亞瑪利雅的儿子，亞瑪利雅是示法提雅的儿子，示法提雅是瑪勒列的儿子。」

〔現代譯本〕「猶大支族的族人有：亞他雅—他是烏西雅的儿子，撒迦利雅的孫子。他的祖先還有亞瑪利雅、示法提雅，和瑪勒列；他們都是猶大的儿子法勒斯的後代。」

〔當代譯本〕「以下是住在耶路撒冷的領袖，其中有猶大人和便雅憫人。猶大人中有法勒斯的子孫烏西雅的儿子亞他雅，他的父親烏西雅是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是亞瑪利雅的儿子，亞瑪利雅是示法提雅的儿子，示法提雅是瑪勒列的儿子。」

〔文理本〕「中有猶大人、便雅憫人、猶大人中、有法勒斯裔、烏西雅子亞他雅、烏西雅乃撒迦利雅子、撒迦利雅乃亞瑪利雅子、亞瑪利雅乃示法提雅子、示法提雅乃瑪勒列子、」

〔思高譯本〕「有些猶大的子孫和本雅明的子孫，住在耶路撒冷。猶大的子孫：培勒茲的子孫，有烏齊雅的儿子阿塔雅；烏齊雅是則加黎雅的儿子，則加黎雅是阿瑪黎雅的儿子，阿瑪黎雅是舍法提雅的儿子，舍法提雅是瑪拉肋耳的儿子；」

〔**牧靈譯本**〕「有些猶大子民和本雅明的子孫住在耶路撒冷。猶大的子孫有：培勒茲的子孫有阿塔雅，他是烏齊雅的儿子，烏齊雅是則加黎雅的儿子，則加黎雅是阿瑪黎雅的儿子，阿瑪黎雅是舍法提雅的儿子，舍法提雅是瑪拉肋耳的儿子；」

【尼十一 5】

〔**和合本**〕「又有巴錄的儿子瑪西雅。巴錄是谷何西的儿子；谷何西是哈賽雅的儿子；哈賽雅是亞大雅的儿子；亞大雅是約雅立的儿子；約雅立是撒迦利雅的儿子；撒迦利雅是示羅尼的儿子。」

〔**呂振中譯**〕「又有巴錄的儿子瑪西雅；巴錄是谷何西的儿子，谷何西是哈賽雅的儿子，哈賽雅是亞大雅的儿子，亞大雅是約雅立的儿子，約雅立是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是示羅尼的儿子。」

〔**新譯本**〕「又有巴錄的儿子瑪西雅；巴錄是谷何西的儿子，谷何西是哈賽雅的儿子，哈賽雅是亞大雅的儿子，亞大雅是約雅立的儿子，約雅立是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是示羅尼的儿子。」

〔**現代譯本**〕「瑪西雅—他是巴錄的儿子，谷何西的孫子，他的祖先還有哈塞亞、亞大雅、約雅立，和撒迦利雅；他們都是猶大的儿子示羅尼的後代。」

〔**當代譯本**〕「此外又有巴錄的儿子瑪西雅，巴錄是谷何西的儿子，谷何西是哈賽雅的儿子，哈賽雅是亞大雅的儿子，亞大雅是約雅立的儿子，約雅立是撒迦利雅的儿子，撒迦利雅是示羅尼的儿子。」

〔**文理本**〕「又有巴錄子瑪西雅、巴錄乃谷何西子、谷何西乃哈賽雅子、哈賽雅乃亞大雅子、亞大雅乃約雅立子、約雅立乃撒迦利雅子、撒迦利雅乃示羅尼子、」

〔**思高譯本**〕「舍拉的子孫，有巴路客的儿子瑪阿色雅；巴路客是荷耳曷則的儿子，荷耳曷則是哈匝雅的儿子，哈匝雅是阿達雅的儿子，阿達雅是約雅黎布的儿子，約雅黎布是則加黎雅的儿子。」

〔**牧靈譯本**〕「瑪阿色雅，他是巴路克的儿子，巴路克是荷耳曷則的儿子，荷耳曷則是哈匝雅的儿子，哈匝雅是阿達雅的儿子，阿達雅是約雅黎布的儿子，約雅黎布是則加黎雅的儿子，則加黎雅是舍拉的兒子。」

【尼十一 6】

〔**和合本**〕「住在耶路撒冷法勒斯的子孫共四百六十八名，都是勇士。」

〔**呂振中譯**〕「法勒斯的子孫住在耶路撒冷的、共有四百六十八人，都是有力氣的人。」

〔**新譯本**〕「所有住在耶路撒冷的法勒斯子孫，共四百六十八人，他們都是勇士。」

〔**現代譯本**〕「法勒斯的後代有四百六十八名傑出的人物住在耶路撒冷。」

〔**當代譯本**〕「當時住在耶路撒冷的法勒斯子孫，共有四百六十八人，都是擅戰的勇士。」

〔**文理本**〕「法勒斯裔居耶路撒冷者、共四百六十八人、皆為勇士、」

〔**思高譯本**〕「培勒茲的子孫住在耶路撒冷的，共計四百六十八人，都是成人。」

〔**牧靈譯本**〕「住在耶路撒冷的培勒茲的子孫共計四百六十八名，都是成人。」

【尼十一 7】

〔**和合本**〕「便雅憫人中有米書蘭的儿子撒路。米書蘭是約葉的儿子；約葉是毗大雅的儿子；毗大雅

是哥賴雅的儿子；哥賴雅是瑪西雅的儿子；瑪西雅是以鐵的儿子；以鐵是耶篩亞的儿子。」

〔呂振中譯〕「便雅憫的子孫中有米書蘭的儿子撒路；米書蘭是約葉的儿子，約葉是毘大雅的儿子，毘大雅是哥賴雅的儿子，哥賴雅是瑪西雅的儿子，瑪西雅是以鐵的儿子，以鐵是耶篩亞的儿子。」

〔新譯本〕「便雅憫的子孫有：米書蘭的儿子撒路；米書蘭是約葉的儿子，約葉是毗大雅的儿子，毗大雅是哥賴雅的儿子，哥賴雅是瑪西雅的儿子，瑪西雅是以鐵的儿子，以鐵是耶篩亞的儿子。」

〔現代譯本〕「便雅憫支族的族人有：撒路—他是米書蘭的儿子，約葉的孫子。他的祖先還有比大雅、哥賴雅、瑪西雅、以鐵，和耶篩亞。」

〔當代譯本〕「便雅憫族中，有米書蘭的儿子撒路，米書蘭是約葉的儿子，約葉是毘大雅的儿子，毘大雅是歌賴雅的儿子，歌賴雅是瑪西雅的儿子，瑪西雅是以鐵的儿子，以鐵是耶篩亞的儿子。」

〔文理本〕「便雅憫人中、有米書蘭子撒路、米書蘭乃約葉子、約葉乃毗大雅子、毗大雅乃哥賴雅子、哥賴雅乃瑪西雅子、瑪西雅乃以鐵子、以鐵乃耶篩亞子、」

〔思高譯本〕「本雅明的子孫有撒路，他是默叔藍的儿子，默叔藍是約厄得的儿子，約厄得是科拉雅的儿子，科拉雅是瑪阿色雅的儿子，瑪阿色雅是依提耳的儿子，依提耳是耶沙雅的儿子，」

〔牧靈譯本〕「本雅明的子孫有撒路，他是默叔藍的儿子，默叔藍是約厄得的儿子，約厄得是培達雅的儿子，培達雅是柯拉雅的儿子，柯拉雅是瑪阿色雅的儿子，瑪阿色雅是依提耳的儿子，依提耳是耶沙雅的儿子；」

【尼十一 8】

〔和合本〕「其次有迦拜、撒來的子孫共九百二十八名。」

〔呂振中譯〕「他的族弟兄〔傳統：他以後〕有力氣的勇士〔傳統：迦拜撒來〕一共九百二十八人。」

〔新譯本〕「他的眾兄弟都是勇士(本句《馬索拉抄本》作“在他以後是迦拜和撒來”，明顯是殘缺；今照《七十士譯本》翻譯)，共九百二十八人。」

〔現代譯本〕「迦拜和撒來—他們是撒路的近親〔希伯來文是：他以後〕。一共有九百二十八家便雅憫人住在耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「此外還有迦拜、撒來的子孫共九百二十八人，」

〔文理本〕「其次、則有迦拜撒來等、共九百二十八人、」

〔思高譯本〕「撒路的族人，共計二十八人，都是成人。」

〔牧靈譯本〕「撒路的族人，一共九百二十八人，都是成人。」

【尼十一 9】

〔和合本〕「細基利的儿子約珥是他們的長官，哈西努亞的儿子猶大是耶路撒冷的副官。」

〔呂振中譯〕「細基利的儿子約珥是管理他們的長官；哈西努亞的儿子猶大是那城第二區的長官。」

〔新譯本〕「細基利的儿子約珥是管理他們的官長；哈西努亞的儿子猶大是那城的副市長。」

〔現代譯本〕「細基利的儿子約珥是他們的監督人。哈西努亞的儿子猶大是這城裏的副監督人。」

〔當代譯本〕「細基利的儿子約珥是他們在耶路撒冷的領袖，哈西努亞的儿子猶大是他的助手。」

〔文理本〕「細基利子約珥為其督、哈西努子猶大為副邑宰、」

〔思高譯本〕「齊革黎的兒子約厄耳，作他們的首長；色奴阿的兒子猷答為副市長。」

〔牧靈譯本〕「齊革黎的兒子約厄耳是他們的首長，色阿奴的兒子猶達則是副市長。」

【尼十一 10】

〔和合本〕「祭司中有雅斤，又有約雅立的兒子耶大雅，」

〔呂振中譯〕「祭司中有約雅立的兒子耶大雅、又有雅斤；」

〔新譯本〕「祭司有：約雅立的兒子耶大雅，又有雅斤，」

〔現代譯本〕「祭司有：約雅立的兒子耶大雅，還有雅斤。」

〔當代譯本〕「祭司中作領袖的有雅斤和約雅立的兒子耶大雅，」

〔文理本〕「祭司中、有約雅立子耶大雅、及雅斤、」

〔思高譯本〕「司祭中有耶達雅、約雅黎布、雅津，」

〔牧靈譯本〕「司祭有耶達雅，他是色辣雅的兒子，色辣雅是希耳克雅的兒子，」

【尼十一 11】

〔和合本〕「還有管理神殿的西萊雅。西萊雅是希勒家的兒子；希勒家是米書蘭的兒子；米書蘭是撒督的兒子；撒督是米拉約的兒子；米拉約是亞希突的兒子。」

〔呂振中譯〕「還有神之殿的總管西萊雅〔或譯：西來雅〕；西萊雅是希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子〔或譯：亞希突的兒子是神之殿的總管〕；」

〔新譯本〕「以及神殿的總管西萊雅；西萊雅是希勒家的兒子，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子；」

〔現代譯本〕「西萊雅—他是希勒家的兒子，米書蘭的孫子。他的祖先還有撒督、米拉約，和亞希突；他們都是大祭司。」

〔當代譯本〕「還有管理聖殿的領導人希勒家的兒子西萊雅，希勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子。」

〔文理本〕「又有宰神室者、希勒家子西萊雅、希勒家乃米書蘭子、米書蘭乃撒督子、撒督乃米拉約子、米拉約乃亞希突子、」

〔思高譯本〕「天主聖殿的總管色辣雅，他是希耳克雅的兒子，希耳克雅是默叔藍的兒子，默叔藍是匝多克的兒子，匝多克是默辣約特的兒子，默辣約特是阿希突布的兒子；」

〔牧靈譯本〕「希耳克雅是默叔藍的兒子，默叔藍是匝克多的兒子，匝克多是默辣約特的兒子，默辣約特是阿希突布的兒子，而阿希突布是聖殿的司祭長，」

【尼十一 12】

〔和合本〕「還有他們的弟兄在殿裡供職的，共八百二十二名。又有耶羅罕的兒子亞大雅。耶羅罕是

毗拉利的兒子；毗拉利是暗洗的兒子；暗洗是撒迦利亞的兒子；撒迦利亞是巴施戶珥的兒子；巴施戶珥是瑪基雅的儿子。」

〔呂振中譯〕「還有他們的族弟兄在殿裏工作的八百二十二人；又有耶羅罕的兒子亞大雅；耶羅罕是昆拉利的兒子，昆拉利是暗洗的兒子，暗洗是撒迦利亞的兒子，撒迦利亞是巴施戶珥的兒子，巴施戶珥是瑪基雅的儿子；」

〔新譯本〕「還有他們的親族，在殿裡工作事奉的，共八百二十二人；又有耶羅罕的兒子亞大雅；耶羅罕是毗拉利的兒子，毗拉利是暗洗的兒子，暗洗是撒迦利亞的兒子，撒迦利亞是巴施戶珥的兒子，巴施戶珥是瑪基雅的儿子；」

〔現代譯本〕「這宗族一共有八百二十二名在聖殿任職。亞大雅——他是耶羅罕的兒子，比拉利的孫子。他的祖先還有暗洗、撒迦利亞、巴施戶珥，和瑪基雅。」

〔當代譯本〕「還有他們在聖殿供職的弟兄八百二十二人。亞大雅的父亲是耶羅罕，耶羅罕是昆拉利的兒子，昆拉利是暗洗的兒子，暗洗是撒迦利亞的兒子，撒迦利亞是巴施戶珥的兒子，巴施戶珥是瑪基雅的儿子和他們作族長的弟兄二百四十二人。」

〔文理本〕「其同宗在殿中供役者、八百二十二人、又有耶羅罕子亞大雅、耶羅罕乃毗拉利子、毗拉利乃暗洗子、暗洗乃撒迦利亞子、撒迦利亞乃巴施戶珥子、巴施戶珥乃瑪基雅子、」

〔思高譯本〕「和他們在聖殿服務的兄弟，共計八百二十二人；還有耶洛罕的兒子，阿達雅；耶洛罕是培拉里雅的儿子，培拉里雅是阿默漆的兒子，阿默漆是則加黎雅的儿子，則加黎雅是帕市胡爾的兒子，帕市胡爾是瑪耳基雅的儿子，」

〔牧靈譯本〕「加上他們在聖殿服務的兄弟，一共八百二十二人；還有阿達雅，他是耶洛罕的兒子，耶洛罕是培拉裡雅的儿子，培拉裡雅是阿默漆的兒子，阿默漆是則加黎雅的儿子，則加黎雅是帕市胡爾的兒子，帕市胡爾是瑪耳基雅的儿子，」

【尼十一 13】

〔和合本〕「還有他的弟兄作族長的，二百四十二名。又有亞薩列的兒子亞瑪帥。亞薩列是亞哈賽的兒子；亞哈賽是米實利末的兒子；米實利末是音麥的兒子。」

〔呂振中譯〕「還有他的族弟兄做父系族長的二百四十二人；又有亞薩列的兒子亞瑪帥；亞薩列是亞哈賽的兒子，亞哈賽是米實利末的兒子，米實利末是音麥的兒子；」

〔新譯本〕「還有他的親族作族長的共二百四十二人；又有亞薩列的兒子亞瑪帥；亞薩列是亞哈賽的兒子，亞哈賽是米實利末的兒子，米實利末是音麥的兒子；」

〔現代譯本〕「這宗族一共有兩百四十二人是家族長。亞瑪帥——他是亞薩列的兒子，亞哈賽的孫子。他的祖先還有米實利末和音麥。」

〔當代譯本〕「此外有亞薩列的兒子亞瑪帥，亞薩列是亞哈賽的兒子，亞哈賽是米實利末的兒子，米實利末是音麥的兒子，」

〔文理本〕「及其同宗為族長者、二百四十二人、又有亞薩列子亞瑪帥、亞薩列乃亞哈賽子、亞哈賽乃米實利末子、米實利末乃音麥子、」

〔思高譯本〕「和他做族長的兄弟共計二百四十二人；還有阿匝勒耳的兒子阿瑪賽；阿匝勒耳是阿赫齋的兒子，阿赫齋是默史勒米特的兒子，默史勒米特是依默爾的兒子，」

〔牧靈譯本〕「加上他們作族長的兄弟，一共二百四十二人；還有阿瑪賽，他是阿匝勒耳的兒子，阿匝勒耳是阿赫齋的兒子，阿赫齋是默史肋米特的兒子，默史肋米特是依默爾的兒子，」

【尼十一 14】

〔和合本〕「還有他們弟兄大能的勇士共一百二十八名。哈基多琳的兒子撒巴第業是他們的長官。」

〔呂振中譯〕「還有他〔傳統：他們〕的族弟兄有力氣的勇士一百二十八人；“大人們”的兒子撒巴第業是管理他們的長官。」

〔新譯本〕「又有他們的親族，英勇的戰士共一百二十八人；哈基多琳的兒子撒巴第業是管理他們的官長。」

〔現代譯本〕「這宗族有一百二十八名是善戰的勇士。他們的監督人是撒巴第業；他出自名門望族〔或譯：他是哈基多琳的兒子〕。」

〔當代譯本〕「此外還有他們英勇威武的弟兄一百二十八人，他們是由哈基多琳的兒子撒巴第業所領導。」

〔文理本〕「及其同宗為勇士者、百有二十八人、哈基多琳子撒巴第業為其督、」

〔思高譯本〕「和他的兄弟都是成人，共計一百二十八人；管理他們的是，哈加多耳的兒子匝貝狄耳。」

〔牧靈譯本〕「加上他們的兄弟共有一百二十八人。管理他們的是哈加多耳的兒子匝貝狄耳。」

【尼十一 15】

〔和合本〕「利未人中，有哈述的兒子示瑪雅。哈述是押利甘的兒子；押利甘是哈沙比雅的兒子；哈沙比雅是布尼的兒子。」

〔呂振中譯〕「利未人中有哈述的兒子示瑪雅；哈述是押利甘的兒子，押利甘是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是布尼的兒子；」

〔新譯本〕「利未人有：哈述的兒子示瑪雅；哈述是押利甘的兒子，押利甘是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是布尼的兒子；」

〔現代譯本〕「利未人有：示瑪雅—他是哈述的兒子，押利甘的孫子。他的祖先還有哈沙比雅和布尼。」

〔當代譯本〕「利未人的領袖如下：哈述的兒子示瑪雅，哈述是押利甘的兒子，押利甘是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是布尼的兒子。」

〔文理本〕「利未人中、有哈述子示瑪雅、哈述乃押利甘子、押利甘乃哈沙比雅子、哈沙比雅乃布尼子、」

〔思高譯本〕「肋未人中有，哈叔布的兒子舍瑪雅；哈叔布是阿次黎岡的兒子，阿次黎岡是哈沙彼雅的儿子，哈沙彼雅是步尼的兒子；」

〔牧靈譯本〕「肋未人有舍瑪雅，他是哈叔布的兒子，哈叔布是阿次黎岡的兒子，阿次黎岡是哈沙彼雅的儿子，哈沙彼雅是步尼的兒子；」

【尼十一 16】

〔和合本〕「又有利未人的族長沙比太和約撒拔，管理神殿的外事。」

〔呂振中譯〕「又有利未人的族長沙比太和約撒拔是管理神之殿的外事的。」

〔新譯本〕「又有利未人的族長沙比太和約撒拔，管理神殿的外務。」

〔現代譯本〕「沙比太和約撒拔—他們是卓越的利未人，監督聖殿外面的事務。」

〔當代譯本〕「利未人的族長沙比太和約撒拔是負責聖殿對外的事務。」

〔文理本〕「又有利未族長、沙比太、約撒拔、司神室之外事、」

〔思高譯本〕「沙貝泰和約匝巴得，作肋未人之長，管理天主聖殿的外務。」

〔牧靈譯本〕「沙貝泰和約匝巴得是處理聖殿外務的肋未人之長；」

【尼十一 17】

〔和合本〕「祈禱的時候，為稱謝領首的是米迦的兒子瑪他尼。米迦是撒底的兒子；撒底是亞薩的兒子；又有瑪他尼弟兄中的八布迦為副。還有沙母亞的兒子押大。沙母亞是加拉的兒子；加拉是耶杜頓的兒子。」

〔呂振中譯〕「祈禱時候領首領稱謝的是米迦的兒子瑪他尼；米迦是撒底的兒子，撒底是亞薩的兒子；又有瑪他尼同職弟兄中的八布迦做副的；還有沙母亞的兒子押大，沙母亞是加拉的兒子，加拉是耶杜頓的兒子。」

〔新譯本〕「米迦的兒子瑪他尼，領導讚美，獻上感謝的禱告；米迦是撒底的兒子，撒底是亞薩的兒子；八布迦在他的兄弟中作副手；還有沙母亞的兒子押大，沙母亞是加拉的兒子，加拉是耶杜頓的兒子。」

〔現代譯本〕「瑪他尼—他是米迦的兒子，撒底的孫子，亞薩的後代。他領導聖殿詩班唱感謝的禱告。八布迦—他是瑪他尼的助手。押太—他是沙母亞的兒子，加拉的孫子，耶杜頓的後代。」

〔當代譯本〕「米迦的兒子瑪他尼是負責首先在祈禱的時候稱謝的，米迦是撒底的兒子，撒底是亞薩的兒子。瑪他尼的弟兄八布迦是他的助手，此外，還有沙母亞的兒子押大，沙母亞是加拉的兒子，加拉是耶杜頓的兒子。」

〔文理本〕「亞薩曾孫、撒底孫、米迦子瑪他尼、于祈禱時、為長引贊、其同宗八布迦副之、耶杜頓曾孫、迦拉孫、沙母亞子押大亦與焉、」

〔思高譯本〕「還有米加的兒子瑪塔尼雅；米加是匝貝狄的兒子，匝貝狄是阿撒夫的兒子；瑪塔尼雅在祈禱時，是啟頌謝經文之長；巴刻步克雅在兄弟中為副；還有沙慕亞的兒子阿貝達；沙慕亞是加拉耳的兒子，加拉耳是耶杜通的兒子。」

〔牧靈譯本〕「瑪塔尼雅是米加的兒子，米加是匝貝狄的兒子，匝貝狄是阿撒夫的兒子；瑪塔尼雅負責聖殿的頌謝經文。巴刻步克雅是輔助他的副長；阿貝達是沙慕亞的兒子，沙慕亞是加拉耳的兒子，加拉耳是耶杜通的兒子。」

【尼十一 18】

〔和合本〕「在聖城的利未人共二百八十四名。」

〔呂振中譯〕「在聖城的利未人共有二百八十四人。」

〔新譯本〕「所有在聖城的利未人，共二百八十四人。」

〔現代譯本〕「利未人一共有兩百八十四名住在聖城耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「在耶路撒冷的利未人共有二百八十四名。」

〔文理本〕「在聖城中、利未族、共二百八十四人、」

〔思高譯本〕「在聖城的肋未人，共計二百八十四人。」

〔牧靈譯本〕「在聖城的肋未人共二百八十四人。」

【尼十一 19】

〔和合本〕「守門的是亞谷和達們，並守門的弟兄，共一百七十二名。」

〔呂振中譯〕「守門的是亞谷、達們、和他們的族弟兄、在門旁看守的、共一百七十二人。」

〔新譯本〕「守門的有：亞谷和達們，以及他們的親族，看守各門，共一百七十二人。」

〔現代譯本〕「聖殿守衛有：亞谷、達們，和他們的親屬共一百七十二名。」

〔當代譯本〕「此外還有守門的一百七十二人，由亞谷和達們所領導。」

〔文理本〕「司閽者、亞谷、達們、及其同宗、百有七十二人、」

〔思高譯本〕「門丁：阿谷布、塔耳孟和和他們護守各門的兄弟，共計一百七十二人。」

〔牧靈譯本〕「門丁有：阿谷布、塔耳孟和他們守門的兄弟，共計一百七十二人。」

【尼十一 20】

〔和合本〕「其餘的以色列人、祭司、利未人，都住在猶大的一切城邑，各在自己的地業中。」

〔呂振中譯〕「其餘的以色列人、祭司、利未人、住在猶大的各市鎮，各在自己的地業中。」

〔新譯本〕「其餘的以色列人、祭司、利未人各住在猶大眾城自己的地業中。」

〔現代譯本〕「其餘的以色列人和餘下的祭司、利未人住在猶大的其他城鎮、他們祖產的地方。」

〔當代譯本〕「其他的祭司、利未人和民眾都各住在他們自己家族所擁有的地方；」

〔文理本〕「其餘以色列族、祭司利未人、散居猶大諸邑、各有其業、」

〔思高譯本〕「其餘的以色列人、司祭和肋未人，住在猶大各城，佔據自己的產業。」

〔牧靈譯本〕「其他的以色列人、司祭和肋未人，住在猶大各個城鎮，守著祖先的家業。」

【尼十一 21】

〔和合本〕「尼提寧卻住在俄斐勒，西哈和基斯帕管理他們。」

〔呂振中譯〕「但當殿役的是住在俄斐勒；有西哈和基斯帕做管理當殿役的人。」

〔新譯本〕「作殿役的住在俄斐勒；西哈和基斯帕管理作殿役的人。」

〔現代譯本〕「聖殿工人住在耶路撒冷的俄斐勒；他們在西哈和基斯帖的監督下工作。」

〔當代譯本〕「然而，殿役全部都住在俄斐勒，由西哈和基斯帕所領導。」

〔文理本〕「尼提寧人居於俄斐勒、西哈基斯帕為其督、」

〔思高譯本〕「獻身者住在曷斐耳區；漆哈和基市帕管理獻身者。」

〔牧靈譯本〕「獻身者住在曷斐耳，漆哈和基市帕是他們的領導人。」

【尼十一 22】

〔和合本〕「在耶路撒冷，利未人的長官，管理神殿事務的，是歌唱者亞薩的子孫、巴尼的兒子烏西。巴尼是哈沙比雅的儿子；哈沙比雅是瑪他尼的兒子；瑪他尼是米迦的兒子。」

〔呂振中譯〕「在耶路撒冷管理利未人的、是歌唱者亞薩的子孫巴尼的兒子烏西、在神之殿的工作前頭負責：巴尼是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米迦的兒子。」

〔新譯本〕「在耶路撒冷管理利未人的，是巴尼的兒子烏西，巴尼是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米迦的兒子，他是亞薩的子孫，就是那些管理神殿事務的歌唱者。」

〔現代譯本〕「住耶路撒冷的利未人的監督人是哈沙比雅的儿子，巴尼的兒子烏西。他的祖先包括瑪他尼和米迦，屬於亞薩宗族，就是在聖殿負責音樂的那宗族。」

〔當代譯本〕「在耶路撒冷管理聖殿事務的利未人的領袖是歌詠者亞薩的子孫巴尼的兒子烏西，巴尼是哈沙比雅的儿子，哈沙比雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米迦的兒子。」

〔文理本〕「謳歌者、亞薩之裔、米迦玄孫、瑪他尼曾孫、哈沙比雅孫、巴尼子烏西、為在耶路撒冷利未人之督、司神室之事、」

〔思高譯本〕「在耶路撒冷肋未人之長，是巴尼的兒子烏齊；巴尼是哈沙彼雅的儿子，哈沙彼雅是瑪塔尼雅的儿子，瑪塔尼雅是米加的儿子，出自阿撒夫的子孫，都是在天主聖殿內行禮時的歌詠者。」

〔牧靈譯本〕「住在耶城領導肋未人的是烏齊，他是巴尼的兒子，巴尼是哈沙彼雅的儿子，哈沙彼雅是瑪塔尼雅的儿子，瑪塔尼雅是米加的儿子，米加是阿撒夫的子孫，他們都是在天主聖殿內的歌詠者。」

【尼十一 23】

〔和合本〕「王為歌唱的出命令，每日供給他們必有一定之糧。」

〔呂振中譯〕「因為有王的命令關於他們的事，有確定不移的條例關於歌唱者、做他們日日的本分。」

〔新譯本〕「王命令他們，規定歌唱者每天當盡的責任。」

〔現代譯本〕「王有明令規定，說明這宗族該如何輪流領導每天的聖殿音樂。」

〔當代譯本〕「王為歌詠的定下一道命令，要民眾每日供給他們定量的食物。」

〔文理本〕「此乃王之所命、且謳歌者每日所需、有定例焉、」

〔思高譯本〕「每天給歌詠者一定的報酬，這是君王有關他們出的命令。」

〔牧靈譯本〕「每天給他們一定的報酬，這是君王關於他們下的命令。」

【尼十一 24】「猶大兒子謝拉的子孫、米示薩別的儿子毗他希雅，輔助王辦理猶大民的事。」

〔呂振中譯〕「猶大的兒子謝拉的子孫米示薩別的儿子毘他希雅做王的助手辦理眾民的一切事。」

〔新譯本〕「猶大的兒子謝拉子孫中，米示薩別兒子毗他希雅是王的助手，統管一切民事。」

〔現代譯本〕「米示薩別兒子毗他希雅屬於謝拉宗族、猶大支族；他代表以色列人駐波斯帝國宮廷。」

〔當代譯本〕「猶大的兒子謝拉子孫米示薩別兒子毗他希雅，負責處理猶大人一切的事務。」

〔文理本〕「猶大子謝拉裔、米示薩別子毗他希雅、佐王治理民事、」

〔思高譯本〕「猶大的兒子則辣黑的子孫中，有默舍匝貝耳的兒子培塔希雅，他是王的助手，掌管人民一切事務。」

〔牧靈譯本〕「培塔希雅是默舍匝貝耳的兒子，則辣黑的子孫，則辣黑是猶大的兒子。培塔希雅是國王的助手，掌管人民的一切事務。」

【尼十一 25】

〔和合本〕「至於村莊和屬村莊的田地，有猶大人住在基列亞巴和屬基列亞巴的鄉村；底本和屬底本的鄉村；葉甲薛和屬葉甲薛的村莊；」

〔呂振中譯〕「至於院莊的田地內：猶大人有的住在基列亞巴和屬基列亞巴的廂鎮，有的在底本和屬底本的廂鎮，有的在葉甲薛和屬葉甲薛的院莊，」

〔新譯本〕「至於村莊和所屬的田地，有些猶大人住在基列·亞巴和屬於基列·亞巴的鄉村，有些住在底本和屬於底本的鄉村，有些住在葉甲薛和屬於葉甲薛的村莊，」

〔現代譯本〕「許多人住在他們農莊附近的鎮上。猶大支族的人住在基列亞巴、底本、葉甲薛，和這些城附近的村莊。」

〔當代譯本〕「猶大民眾居住的市鎮和田地有基列亞巴、底本、葉甲薛以及屬於它們的鄉鎮，」

〔文理本〕「論其鄉里田畝、猶大人有居於基列亞巴、及其鄉里、底本及其鄉里、葉甲薛及其鄉里、」

〔思高譯本〕「至於村鎮和所屬地域：猶大的子孫，有些住在克黎雅特阿爾巴，和所屬村鎮，」

〔牧靈譯本〕「也有一些人住在農莊裡。另外一些猶大子民住在克黎雅特阿爾巴和所屬鄉鎮，或住在狄朋、卡貝責耳所屬鄉鎮；」

【尼十一 26】

〔和合本〕「耶書亞、摩拉大、伯帕列、」

〔呂振中譯〕「有的在耶書亞，在摩拉大，在伯帕列，」

〔新譯本〕「有些住在耶書亞、摩拉大、伯·帕列、」

〔現代譯本〕「他們也有人住在耶書亞、摩拉大、伯帕列、」

〔當代譯本〕「此外，還有耶書亞、摩拉大、伯帕列、」

〔文理本〕「亦在耶書亞、摩拉大、伯帕列、」

〔思高譯本〕「住在耶叔亞、摩拉達、貝特培肋特，」

〔牧靈譯本〕「也有人住在耶叔亞、摩拉達、貝特培肋特，」

【尼十一 27】

〔和合本〕「哈薩書亞，別是巴和屬別是巴的鄉村；」

〔呂振中譯〕「有的在哈薩書亞，有的在別是巴和屬別是巴的廂鎮，」

〔新譯本〕「哈薩·書亞、別是巴和屬於別是巴的鄉村，」

〔現代譯本〕「哈薩書亞、別是巴和周圍的村莊。」

〔當代譯本〕「哈薩書亞、別是巴和屬於它的鄉鎮，」

〔文理本〕「哈薩書亞、別是巴及其鄉里、」

〔思高譯本〕「住在哈匝叔阿耳、貝爾舍巴和所屬村鎮，」

〔牧靈譯本〕「或者哈匝叔阿耳、貝爾舍巴和所屬鄉鎮，」

【尼十一 28】

〔和合本〕「洗革拉、米哥拿和屬米哥拿的鄉村；」

〔呂振中譯〕「有的在洗革拉，有的在米哥拿和屬米哥拿的廂鎮，」

〔新譯本〕「有些住在洗革拉、米哥拿和屬於米哥拿的鄉村，」

〔現代譯本〕「他們住在洗革拉城，在米哥拿和周圍的村莊，」

〔當代譯本〕「洗革拉、米哥拿和屬於它的鄉鎮，」

〔文理本〕「洗革拉、米哥拿及其鄉里、」

〔思高譯本〕「住在漆刻拉格、默苛納和所屬村鎮，」

〔牧靈譯本〕「漆刻拉格、默杜藍和所屬鄉鎮，」

【尼十一 29】

〔和合本〕「音臨門、瑣拉、耶末、」

〔呂振中譯〕「有的在音臨門，在瑣拉，在耶末，」

〔新譯本〕「有些住在音·臨門、瑣拉、耶末、」

〔現代譯本〕「在音臨門、瑣拉、耶末、」

〔當代譯本〕「音臨門、瑣拉、耶末、」

〔文理本〕「音臨門、瑣拉、耶末、」

〔思高譯本〕「住在恩黎孟、祚辣、雅爾慕特，」

〔牧靈譯本〕「另一些人住在恩黎孟、祚辣、雅爾慕特、」

【尼十一 30】

〔和合本〕「撒挪亞、亞杜蘭和屬這兩處的村莊；拉吉和屬拉吉的田地；亞西加和屬亞西加的鄉村。他們所住的地方，是從別是巴直到欣嫩谷。」

〔呂振中譯〕「撒挪亞、亞杜蘭、和屬這兩處的院莊，拉吉和屬拉吉的田地，亞西加和屬亞西加的廂鎮。他們紮住的是從別是巴直到欣嫩平谷。」

〔新譯本〕「撒挪亞、亞杜蘭和屬於這兩地的村莊，拉吉和屬於拉吉的田地，亞西加和屬於亞西加的

鄉村；他們安營居住的地方，從別是巴直到欣嫩谷。」

〔現代譯本〕「撒挪亞、亞杜蘭，和這些鎮附近的村莊。他們住在拉吉和附近的農莊，亞西加和周圍的村莊。總括來說，猶大人民住在別是巴和欣嫩谷之間的土地。」

〔當代譯本〕「撒挪亞和亞杜蘭以及屬於這兩處的鄉鎮，拉吉和屬於它的田地，亞西加和屬於它的村莊，他們居住的地方，從別是巴一直伸展到欣嫩谷。」

〔文理本〕「撒挪亞、亞杜蘭、及其鄉里、拉吉及其田畝、亞西加及其鄉里、張幕之所、自別是巴至欣嫩穀、」

〔思高譯本〕「住在匝諾亞、阿杜藍和所屬村鎮，住在拉基士和城外四郊、住在阿則卡和所屬村鎮。他們定居之處，是從貝爾舍巴起，直到希農山谷。」

〔牧靈譯本〕「匝諾亞、阿杜藍、拉基士和城外郊區，在阿則卡和所屬的鄉鎮。他們住的地方在貝爾舍巴到希農山谷一帶。」

【尼十一 31】

〔和合本〕「便雅憫人從迦巴起，住在密抹、亞雅、伯特利和屬伯特利的鄉村。」

〔呂振中譯〕「便雅憫人有的住在迦巴〔稍經點竄翻譯的〕、密抹、亞雅、伯特利和屬伯特利的鄉鎮，」

〔新譯本〕「有些便雅憫人住在迦巴、密抹、亞雅、伯特利和屬於伯特利的鄉村，」

〔現代譯本〕「便雅憫支族的人住在迦巴、密抹、艾、伯特利和周圍的村莊、」

〔當代譯本〕「便雅憫族居住在以下的地方：由迦巴起直到密抹、亞雅、伯特利和屬於它的鄉鎮，」

〔文理本〕「便雅憫人自迦巴而下、居於密抹、亞雅、伯特利及其鄉里、」

〔思高譯本〕「本雅明的子孫，有些住在革巴、米革瑪士、阿雅、貝特耳、和所屬村鎮，」

〔牧靈譯本〕「本雅明的子孫有些住在革巴、米革瑪士、阿雅、貝特耳和所屬鄉鎮，」

【尼十一 32】

〔和合本〕「亞拿突、挪伯、亞難雅、」

〔呂振中譯〕「亞拿突、挪伯、亞難雅、」

〔新譯本〕「有些住在亞拿突、挪伯、亞難雅、」

〔現代譯本〕「亞拿突、挪伯、亞難雅、」

〔當代譯本〕「並且在亞拿突、挪伯、亞難雅、」

〔文理本〕「亞拿突、挪伯、亞難雅、」

〔思高譯本〕「住在阿諾托特、諾布、阿納尼雅、」

〔牧靈譯本〕「或者住在阿納托特、諾布、阿納尼雅、」

【尼十一 33】

〔和合本〕「夏瑣、拉瑪、基他音、」

〔呂振中譯〕「夏瑣、拉瑪、基他音、」

〔新譯本〕「夏瑣、拉瑪、基他音、」
〔現代譯本〕「夏瑣、拉瑪、基他音、」
〔當代譯本〕「夏瑣、拉瑪、基他音、」
〔文理本〕「夏瑣、拉瑪、基他音、」
〔思高譯本〕「哈祚爾、辣瑪、基塔殷、」
〔牧靈譯本〕「哈祚爾、辣瑪、基塔殷、」

【尼十一 34】

〔和合本〕「哈疊、洗編、尼八拉、」
〔呂振中譯〕「哈疊、洗編、尼八拉、」
〔新譯本〕「哈疊、洗編、尼八拉、」
〔現代譯本〕「哈疊、洗編、尼八拉、」
〔當代譯本〕「哈疊、洗編、尼八拉、」
〔文理本〕「哈疊、洗編、尼八拉、」
〔思高譯本〕「哈狄得、責波殷、乃巴拉特、」
〔牧靈譯本〕「哈狄得、責波殷、乃巴拉特、」

【尼十一 35】

〔和合本〕「羅德、阿挪、匠人之谷。」
〔呂振中譯〕「羅德、阿挪、革夏納欣。」
〔新譯本〕「羅德、阿挪和匠人谷；」
〔現代譯本〕「羅德、阿挪，和匠人之谷。」
〔當代譯本〕「羅德和稱為工匠之谷的阿挪。」
〔文理本〕「羅德、阿挪、及工師穀、」
〔思高譯本〕「羅得、敖諾和匠人谷。」
〔牧靈譯本〕「羅得和敖諾，以及工人居住的山谷。」

【尼十一 36】

〔和合本〕「利未人中有幾班曾住在猶大地歸於便雅憫的。」
〔呂振中譯〕「利未人之中有幾班曾住在猶大的、已歸於便雅憫。」
〔新譯本〕「有些利未人曾經住在猶大地，卻歸到便雅憫地。」
〔現代譯本〕「有些以前住在猶大領土的利未人被指定跟便雅憫人同住。」
〔當代譯本〕「有些原居猶大的利未人，現在都已歸屬便雅憫了。」
〔文理本〕「利未人昔居猶大者、有數班歸於便雅憫、」
〔思高譯本〕「肋未人散居在猶大和本雅明。」

〔牧靈譯本〕「一些肋未人散居在猶大和本雅明。」